

ASSiMiL[®]
La méthode intuitive

Indépendant

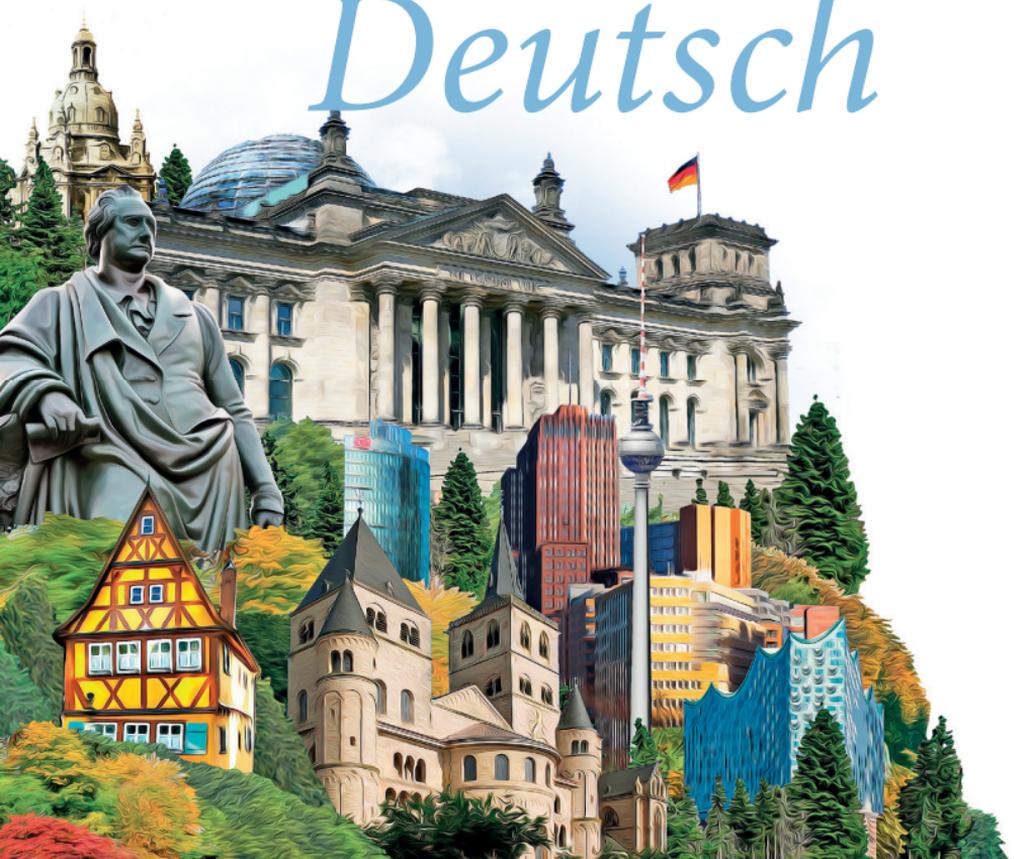


Niveau atteint ►►►

Perfectionnement

Allemand

Deutsch



- 70 leçons complètes et progressives
- 130 exercices et leurs corrigés
- un lexique allemand- français

COLLECTION PERFECTIONNEMENT

 **Perfectionnement
allemand**

Collection Sans Peine

par Volker Eismann

Illustrations de J.-L. Goussé

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Introduction	VII
--------------------	-----

Leçons 1 à 70

1	<i>Do you speak English?</i>	1
2	Übung macht den Meister	7
3	Rufen Sie uns einfach an!	13
4	Pläne im Indikativ	19
5	Herzlich willkommen!	27
6	Wie interessant!	33
7	Zusammenfassung	41
8	Eine freundliche Begegnung	49
9	Ein ungewöhnlicher Beruf	55
10	Die Hochzeit meiner Eltern	61
11	Ein Volkslied aus dem sechzehnten Jahrhundert	69
12	Liebe: Das Horoskop des Monats für SIE	75
13	Ein Bestseller des 18. Jahrhunderts: <i>Die Leiden des jungen Werthers</i>	81
14	Zusammenfassung	87
15	Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach!	95
16	Unheimlich praktisch!	101
17	Eine gelungene Überraschung	109
18	Die Hotline	115
19	Kann man es allen recht machen?	125
20	Vom Regen in die Traufe kommen	133
21	Zusammenfassung	139
22	Ein hoffnungsloser Fall?	145
23	Alles ist relativ	153
24	Tipps für Bewerber	161
25	Die eierlegende Wollmilchsau	169
26	Sind sie wirklich so fleißig, die Deutschen?	177
27	Zwischen den Zeilen lesen können	185
28	Zusammenfassung	193
29	Beim Arzt: Der Nächste bitte!	199
30	Zwei seltsame Krankheiten	205

31	Der Pechvogel	213
32	Wir Müllers: Porträt einer deutschen Durchschnittsfamilie ..	219
33	So ein Quatsch!	229
34	Worte, die Geschichte machen	237
35	Zusammenfassung	245
36	Deutsch in Schwaben	253
37	Einige Tatsachen über Deutschland	259
38	Wie man in manchen Regionen über sich selbst lacht ..	271
39	Kölle Alaaf! Interview mit „Seine Tollität“, Prinz Mathias ..	281
40	Gegensätze ziehen sich an	289
41	Vier Nationalhymnen in deutscher Sprache	299
42	Zusammenfassung	307
43	Kunstliebhaber?	311
44	Aus dem Chatroom „Schülertreff-Wetzlar“: Wer war 's noch mal?	319
45	Audioführer im Museum: <i>Der Wanderer über dem Nebelmeer</i>	329
46	Wer die Wahl hat, hat die Qual	337
47	Tourist-Info Wien	345
48	<i>Die Zauberflöte</i> Oper in 2 Akten von Wolfgang Amadeus Mozart	355
49	Zusammenfassung	363
50	Landgericht München I: Aktenzeichen 16 T 22604/03 ..	369
51	Wie üblich	377
52	Verwarnung	385
53	Wer ist im Recht?	393
54	„Vor dem Gesetz“, von Franz Kafka	401
55	Kafka in der 12. Klasse	409
56	Zusammenfassung	417
57	Aus dem Alltag eines Politikers	421
58	Wahlen in der Bundesrepublik: Gebrauchsanweisung für Wähler	429
59	Ein Flugblatt im Wahlkampf	441
60	Der Schlüssel zum Erfolg: Porträt eines Unternehmensgründers	449
61	Todsichere Anlagen	457
62	<i>Made in Germany</i>	465
63	Zusammenfassung	473
64	Zehn Lieblingsbücher der Deutschen	479

65	<i>Erinnerung an die Marie A.</i> , von Bertolt Brecht	491
66	<i>Das Leben der Anderen</i> , Spielfilm	497
67	Ein Buch für die einsame Insel	507
68	Elfriede Jelinek, Nobelpreis für Literatur	517
69	<i>Deutschland, eine Reise</i> , von Wolfgang Büscher	525
70	Zusammenfassung	533

Appendice grammatical	544
Index grammatical	580
Expressions et formules allemandes	584
Lexique allemand – français	588

Erste Lektion



Do you speak English? 1

- 1 – **Aha!** ² Sie lernen Deutsch. Wie interessant! ³
- 2 – Ja, das **finde** ich auch!
- 3 – **Wollen** Sie denn ⁴ nach **Deutschland** **fahren**?
- 4 – **Also**, das weiß ich noch nicht!
- 5 – Na, dann **verstehe** ich **aber nicht**, **warum** Sie sich **diese Mühe** machen ⁵!



Prononciation

dou iou spi:k i-nglich

Remarque de prononciation

L'accent tonique placé sur la bonne syllabe du mot (indiquée en gras dans le texte des premiers dialogues) conditionne la prononciation correcte d'un mot allemand. Répétez les mots en exagérant légèrement cet accent, afin de bien différencier les syllabes accentuées de celles qui restent inaccentuées : votre prononciation s'améliorera rapidement !



Notes

- 1 **Do you speak English?** Bien sûr, beaucoup d'Allemands – mais pas tous, loin s'en faut – vont répondre oui. Ils l'apprennent d'autant plus facilement qu'une partie du vocabulaire anglais est d'origine germanique. L'anglais (si vous le connaissez) pourra donc souvent vous aider à deviner le sens d'un mot allemand. Mais attention aux "faux amis" – il y en a !
- 2 Pour signaler leurs réactions ou leurs intentions dans la conversation, les locuteurs introduisent souvent leurs propos par **Ja, Oui** ; **Ach, Ah** ; **Aha!**, *Ah bon !* ; **Tja, Eh bien** ; **Na...?, Alors... ?** ; **Na ja, Eh bien** ; **Also, Alors, Voyons, C'est-à-dire**, etc. **Aha** exprime l'étonnement admiratif ou dubitatif : *Ah bon !?, C'est vrai !?* Ne cherchez pas à traduire ces mots à tout prix, il n'existe d'ailleurs pas toujours de traduction adéquate en

Première leçon

Do you speak English? [Parlez-vous anglais ?]

- 1 – Ah bon ! Vous apprenez l'allemand. Comme c'est intéressant !
- 2 – Oui, je (*le*) trouve aussi.
- 3 – Mais vous voulez donc aller en Allemagne ?
- 4 – C'est-à-dire... Je ne (*le*) sais pas encore.
- 5 – Mais alors... je ne comprends pas pourquoi vous faites cet effort (*cette peine*) !

français (celles données ne le sont qu'à titre indicatif). Efforcez-vous, par contre, d'en reproduire l'intonation le plus fidèlement possible lorsque vous répétez la phrase allemande. Cela vous aidera à mieux les "sentir" progressivement et à trouver le ton juste pour l'ensemble de la phrase.

- 3 **Wie interessant (das ist)!**, *Comme/Que c'est intéressant !* Dans l'exclamation allemande, **das ist** est sous-entendu. **Wie schön!**, *Que (c'est) beau !* ; **Wie schade!**, *Quel dommage !*
- 4 Voici un type de "petits mots" très prisés dans la langue parlée. Ils servent à traduire une réaction émotionnelle du locuteur. Ainsi, **denn** renforce souvent le ton étonné ou réprobateur dans une question : **Was machen Sie denn hier?!**, *Mais qu'est-ce que vous faites donc ici ?!* Vous connaissez certainement d'autres exemples : **doch, aber, mal**, etc. Le conseil donné en note 2 vaut pour ces petits mots également : laissez-les sans traduction le cas échéant, mais ne les oubliez pas lorsque vous répétez la phrase allemande !
- 5 L'interlocuteur est convaincu qu'apprendre une langue demande de faire un effort (forcément pénible) : **sich die Mühe machen**, *se donner la peine*. Il ne lui vient pas à l'idée qu'on puisse apprendre une langue **ohne Mühe**, *sans peine*, et que cela puisse même **Spaß machen**, *faire plaisir*, à celui qui apprend.

- 6 – Es macht mir **keine Mühe**. Es macht mir Spaß.
- 7 – Ach, **wirklich?** Aber es soll ⁶ doch schon bald für **alle Sprachen Übersetzungsmaschinen geben, habe ich gelesen**.
- 8 Da spricht man auf der **einen Seite in seiner Muttersprache** ⁷ rein ⁸
- 9 und auf der **anderen Seite** kommt die Übersetzung in der **Fremdsprache fertig wieder raus**.
- 10 – Ich **habe aber keine Lust**, mich mit **Maschinen** zu unterhalten.
- 11 – Tja... Lohnt es sich denn **überhaupt, eine Sprache zu lernen**, die nur von **einem kleinen Teil der Weltbevölkerung gesprochen** wird ⁹?
- 12 – **Meinen Sie, ich werde nicht genug Gesprächspartner finden?**
- 13 – Nein, nein. **Aber ich frage mich, ob wir diese vielen Fremdsprachen überhaupt noch brauchen**.

- 6 – Cela ne me demande pas d'efforts. Cela me fait plaisir.
- 7 – Ah, vraiment ? Mais il y aura bientôt, [d'après ce que] j'ai lu, des machines à traduire pour toutes les langues.
- 8 On y parle d'un côté (*dedans*) dans sa langue maternelle
- 9 et de l'autre côté en sort (*dehors*) la traduction en langue étrangère, [toute] prête.
- 10 – Mais je n'ai aucune envie de parler (*m'entretenir*) avec des machines.
- 11 – Eh bien, cela vaut-il donc vraiment la peine d'apprendre une langue qui n'est parlée que par une petite partie de la population mondiale ?
- 12 – Pensez-vous [que] je ne trouverai pas assez d'interlocuteurs ?
- 13 – Non, non. Mais je me demande si, au fond, nous avons encore besoin de toutes ces langues étrangères.



entrer. Mais on n'en trouve pas toujours. Ainsi, **in die Maschine reinsprechen** n'est pas traduisible avec la même précision : *parler* ("dedans") *dans la machine*.

- 9 Voici un exemple du passif "action" allemand, formé à l'aide de l'auxiliaire **werden** et du participe passé du verbe (ici **gesprochen**). En français, on préfère l'emploi de l'actif. À ne pas confondre avec le passif "état" (l'auxiliaire **sein** + participe passé du verbe) qui désigne l'achèvement, le résultat d'une action. Vous en avez un exemple à la ligne 14 : **Englisch ist so verbreitet, dass...**, *L'anglais est si répandu que...*

Notes

- 6 **sollen** indique ici qu'il s'agit d'une rumeur, d'un "on-dit" : *on dit que...*, *on prétend que...*, *d'après ce qu'on dit*. Sie soll **fließend deutsch sprechen**, *Elle parle* ("parlerait") *couramment allemand, d'après ce qu'on dit*.
- 7 Rappelons l'astuce pour décoder les noms composés allemands : procédez toujours de droite à gauche, de la fin vers le début du mot. Que veut dire **Muttersprache** ? D'abord, c'est **eine Sprache**, *une langue*. Et quel genre de langue ? La langue de la *mère*, **Mutter**. Ah oui, bien sûr : "de la mère la langue", donc *la langue maternelle*.
- 8 **rein** et **raus** (phrase 9), contractions de **herein/hinein**, *vers l'intérieur*, et de **heraus/hinaus**, *vers l'extérieur*, précisent la direction d'une action ou d'un mouvement. En français, cette distinction se fait souvent par le choix d'un verbe approprié, p. ex. **rauskommen**, *sortir* ; **reingehen**,

14 Englisch ist doch heute so verbreitet, dass man sich überall damit verständlich machen ¹⁰ kann!

15 – Do you speak English?

16 – Wie bitte? Was sagten Sie?

17 – Ach, nichts. Es war nur ein kleiner Test... □

Note

10 sich damit verständlich machen, *se faire comprendre avec (l'anglais)*. La composante *da-* de ce type de pronom renvoie à un élément déjà introduit auparavant. Diese Übersetzungsmaschinen... Davon (= von

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

1 Macht es ihm denn überhaupt keinen Spaß, Fremdsprachen zu lernen? **2** Hat die Maschine das richtig übersetzt? **3** In Wirklichkeit kann sich nur ein Teil der Bevölkerung auf Englisch verständlich machen. **4** Machen Sie sich nicht die Mühe, den ganzen Text zu übersetzen. **5** Er meint, dass seine Muttersprache die schönste Sprache ist.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

1 Je ne sais pas si ma langue est comprise par la population de ce pays.

Ich weiß nicht, . . . meine Sprache
. dieses Landes verstanden

2 Je voudrais non seulement me faire comprendre mais pouvoir m'entretenir vraiment avec mes interlocuteurs.

Ich möchte mich nicht nur ,
sondern mich
wirklich unterhalten können.

3 Ça ne vaut pas la peine de faire autant d'efforts.

Es , sich so viel
.

14 L'anglais est (*en effet*) si répandu, aujourd'hui, qu'on peut se faire comprendre partout avec (*-ça*) !

15 – Do you speak English? [Parlez-vous anglais ?]

16 – Pardon ? Que disiez-vous ?

17 – Oh rien. Ce n'était qu'un petit test...

diesen Maschinen) habe ich noch nichts gehört, *Je n'en ai pas encore entendu parler*. Fremdsprachen? Dafür interessiere ich mich nicht. *Les langues étrangères ? Je ne m'y intéresse pas.*

Corrigé de l'exercice 1

1 Mais est-ce que cela ne lui fait pas plaisir d'apprendre des langues étrangères ? **2** La machine a-t-elle traduit cela correctement ? **3** En réalité, une partie de la population seulement peut se faire comprendre en anglais. **4** Ne vous donnez pas la peine de traduire le texte entier. **5** Il pense que sa langue maternelle est la plus belle (*langue*).

4 Je n'ai aucune envie d'entendre ce qui sortira de l'autre côté de ces machines à traduire.

Ich habe zu hören, was aus diesen
Übersetzungsmaschinen Seite
.

5 Une langue qui n'est plus parlée par personne est une langue morte.

Eine Sprache, die von niemandem
., eine tote Sprache.

Corrigé de l'exercice 2

1 – ob – von der Bevölkerung – wird **2** – verständlich machen – mit meinen Gesprächspartnern – **3** – lohnt sich nicht – Mühe zu machen **4** – keine Lust – auf der anderen – herauskommt **5** – mehr gesprochen wird, ist –

N'engageons pas de faux débats ! Bien évidemment, le rôle prédominant de l'anglais en tant que langue de communication internationale n'est pas en cause. Il subsiste tout de même de multiples – et bonnes – raisons pour apprendre, en plus de l'anglais, d'autres langues. Il y a, bien entendu, l'intérêt porté à la civilisation, dont la langue est l'expression. Il y a le désir de connaître par soi-même les œuvres artistiques, philosophiques et scientifiques auxquelles la langue donne accès. Il y a tout simplement le plaisir de communiquer avec les gens.

Il est vrai que l'allemand occupe, du point de vue quantitatif, une place relativement modeste dans le monde, comparé aux "grandes langues" telles que le chinois (mandarin), l'anglais, le hindi, l'arabe...

2

Zweite Lektion



Übung macht den Meister ¹

1 Morgen geht 's ² los! Meine erste Erfahrung in einem deutschsprachigen Land ³!

Remarques de prononciation

Une des difficultés de prononciation de l'allemand (pour les francophones) reste la différenciation nette entre les deux **ch**, celui de **machen** [**mach**'n] et celui de **ich** [**ich**], et entre ce dernier et le **sch**, p. ex. dans **Maschine** [**machi**:në].

Entraînez-vous à les prononcer en "couple mixte", afin de mieux marquer la différence : **deutschsprachigen** [**doitch-sprachig**'n] ; **manchmal** **habe**



Notes

- 1 **Übung macht den Meister!**, littéralement "C'est l'exercice qui fait le maître !", est un proverbe allemand qui vaut pour tous les apprentissages, mais particulièrement pour celui des langues. **Regelmäßig üben**, s'exercer régulièrement : c'est là le secret de votre méthode.
- 2 **Es geht los!**, Ça y est !, Ça commence !, C'est parti ! Lorsque **es** suit le verbe, il y a souvent, dans la langue parlée, élision du **e** – le '**s** se prononçant "collé" au verbe : **Morgen geht 's los!** De la même façon :

En Europe, il représente toutefois, avec environ 95 millions de locuteurs, la plus grande communauté linguistique – si on définit l'allemand comme la langue parlée, avec quelques différences tout de même, en Allemagne, en Autriche, dans une partie de la Suisse, au Liechtenstein et dans quelques autres pays (par des minorités germanophones).

*Nous savons cependant que le désir d'apprendre une langue est avant tout une affaire de "goût" et se nourrit du plaisir que procure la maîtrise progressive de cette langue. Et nous nous efforcerons d'entretenir ce goût et ce plaisir tout au long de cette méthode, **damit das Lernen Ihnen Spaß macht!***

2

Deuxième leçon

C'est en forgeant qu'on devient forgeron

(L'exercice fait le maître)

1 Demain, c'est parti ! Ma première expérience dans un pays de langue allemande !

ich auch [**manchma**:l **ha**:bë **ich** **aouch**H] ; Das macht die Maschine [**das machT** di: **machi**:në].

Nous vous recommandons fortement d'écouter plusieurs fois les enregistrements de nos dialogues pour vous imprégner naturellement de la mélodie de la langue et acquérir de bons réflexes de prononciation.

Wie geht 's?, Comment ça va ? ; Macht 's Spaß?, Est-ce que c'est amusant ? ; Heute gibt 's Pizza, Aujourd'hui, il y a de la pizza.

- 3 **deutschsprachig**, de langue allemande, germanophone. L'espace linguistique allemand est désigné par le terme **D-A-CH Länder**, formé à partir des sigles nationaux des principaux pays qui le composent : **D** (Deutschland), **A** (Österreich) et **CH** (Schweiz pour sa partie germanophone, et le Liechtenstein).



Deutsch in Schwaben

- 1 – Da habe ich nun viele Monate lang Deutsch gelernt, komme hierher und verstehe fast kein einziges Wort.
- 2 – Tja, bei uns Schwaben klingt das freilich ¹ schon mal ein wenig anders als in Ihrer Methode.
- 3 – „Ein wenig anders“ nennen Sie das?! Entweder das, was man hier spricht oder das, was ich gelernt habe, ist kein richtiges Deutsch!
- 4 Ich habe mir wohl einen Ladenhüter andrehen lassen ², ein Deutsch ohne Gebrauchswert, gewissermaßen!
- 5 Da hätte ich mich lieber mit einer anderen Sache beschäftigen sollen, anstatt jeden Tag meine Lektionen zu pauken ³ – ganz zu schweigen von den Übungen und Wiederholungen!
- 6 – Nein, nein, da tun Sie Ihrer Methode unrecht. Ihr Deutsch ist ja völlig in Ordnung – aber das ist eben die Hochsprache, das Hochdeutsch.



Notes

- 1 **freilich** est synonyme de **allerdings**, à *vrai dire*, *pourtant*, *cependant*. Mais dans les dialectes de l'Allemagne du Sud (dont fait partie le souabe), **freilich** signifie souvent *évidemment*, *bien sûr*, ou est employé dans l'exclamation (**Ja**) **freilich!**, *Mais oui!*
- 2 **der Ladenhüter** est une marchandise qu'on n'est pas arrivé à vendre, donc *un invendu*, *un rossignol*; **andrehen**, *allumer/mettre en marche*

L'allemand en Souabe

- 1 – Voilà que j'ai passé de nombreux mois à apprendre l'allemand pour venir ici et ne pas comprendre un traître mot ou presque.
- 2 – Eh oui, chez nous les Souabes, ça semble (*sonne*) en effet parfois un peu différent de [ce que vous entendez] dans votre méthode.
- 3 – Vous appelez cela “un peu différent”?! Soit ce qu'on parle ici, soit ce que j'ai appris n'est pas du vrai allemand!
- 4 Peut-être bien que je me suis fait refiler un rossignol, un allemand sans valeur d'usage, en quelque sorte!
- 5 J'aurais mieux fait de passer mon temps à d'autres occupations (*m'occuper d'autres choses*), au lieu de bâcher chaque jour ma leçon – sans parler des exercices et des révisions!
- 6 – Non, non, là, vous êtes injuste envers votre méthode. Votre allemand est tout à fait correct, rassurez-vous – mais il se trouve que c'est la langue standard, le haut-allemand.

(en tournant un bouton); **jmdm. etwas andrehen** signifie, en langage familier, *refiler qqch. à qqn.*

- 3 **die Pauke**, *la grosse caisse*, *la timbale*. C'est certainement l'effort rythmé et répété que nécessite cet instrument qui a donné au verbe **pauken** le sens de *bâcher*, *bosses* (pour apprendre qqch.); **der Pauker** est un terme un peu péjoratif pour un *professeur*.

- 7 Tatsache ist aber, dass viele Leute lieber in ihrer Mundart sprechen, sobald sie unter sich sind ⁴.
- 8 Ein bisschen so, als würden sie sich nach Feierabend ⁵ was Bequemes anziehen, um sich zu entspannen.
- 9 Da hört man dann hier bei uns Schwäbisch, und woanders Rheinisch, Sächsisch, Bayrisch usw. Das ist einfach so Tradition.
- 10 – Ja, aber verstehen die sich denn untereinander, beispielsweise die Bayern und die Sachsen, wenn die jeweils ⁶ in ihrer Mundart sprechen?
- 11 – Nein, eben ⁷ deswegen brauchen sie ja eine gemeinsame Sprache.
- 12 Sooft Personen, die aus verschiedenen Regionen kommen, miteinander sprechen wollen oder wenn es darum geht, von allen verstanden zu werden –
- 13 wie zum Beispiel in der Schule, in der Uni, im Radio, im Fernsehen – benutzt man Hochdeutsch, jedenfalls mehr oder weniger.
- 14 – Heißt das, dass ich mit meinem Deutsch überall verstanden werde?

- 7 Or c'est un fait que beaucoup de gens préfèrent parler leur dialecte dès qu'ils sont entre eux.
- 8 Un peu comme s'ils enfilaient (*s'habillaient de*) quelque chose de plus confortable, après leur journée de travail, pour se détendre.
- 9 Et alors ici, chez nous, on entend [parler] souabe, et ailleurs ce sera du rhénan, du saxon, du bavarois, etc. C'est la tradition, tout simplement.
- 10 – D'accord, mais est-ce qu'ils se comprennent entre eux, les Bavaois et les Saxons par exemple, lorsque chacun parle son propre dialecte ?
- 11 – Non, c'est justement pour cela qu'ils ont besoin d'une langue commune.
- 12 Toutes les fois que des gens qui viennent de régions différentes souhaitent se parler (*les uns avec les autres*) ou lorsqu'il s'agit d'être compris par tout le monde,
- 13 comme par exemple à l'école, à l'université, à la radio, à la télévision, on utilise le haut-allemand, en tout cas plus ou moins.
- 14 – Est-ce que cela veut dire que je serai compris partout avec mon allemand ?

Notes

- 4 unter sich sein, être entre soi : la préposition **unter** (*sous, au-dessous*) peut avoir le sens de *entre, parmi* : **Das bleibt unter uns, Cela reste entre nous.** Lorsqu'il s'agit d'un rapport de réciprocité, on utilise le pronom **einander** (+ préposition) : **sich untereinander verstehen** (phrase 10) ; **miteinander sprechen** (phrase 12).
- 5 **der Feierabend** n'est pas une soirée de fête, mais désigne à la fois le moment où finit la journée de travail et le temps de loisir qui suit : **Feierabend!, Fini le travail ! Was machst du am Feierabend?, Que fais-tu le soir, après le travail ?**

- 6 Notez que **jeweils**, qu'on traduit ici par *chacun/e*, est un adverbe en allemand : **Beide haben jeweils einen anderen Familiennamen, Chacun des deux a un patronyme différent ; Ils ont chacun/tous un patronyme différent.**
- 7 Nous avons déjà rencontré **eben** au sens de *c'est comme ça, c'est ainsi, voilà*, sens que vous retrouvez à la phrase 6, et qui exprime une certaine fatalité. Mais ici, **eben** a un sens différent : *justement, précisément.*

- 15 – Ja, vorausgesetzt ⁸, Sie drücken sich so korrekt aus, wie Sie das jetzt tun.
- 16 – Bedeutet das dann, dass diejenigen, die ich hier nicht gut verstehe, kein korrektes Deutsch sprechen?
- 17 – Ja, sagen wir mal, vielleicht kein korrektes Hochdeutsch – das kann gut sein.
- 18 – Folglich spreche ich also besser Deutsch, als die Mehrheit der Einwohner hier, oder?
- 19 – Ja, also, in gewisser Weise kann man das so sagen...
- 20 – Wirklich, *welch* ⁹ eine tolle Methode! Kaum hat man ein paar Monate damit gelernt, und schon spricht man die Sprache besser als die meisten Einheimischen. □

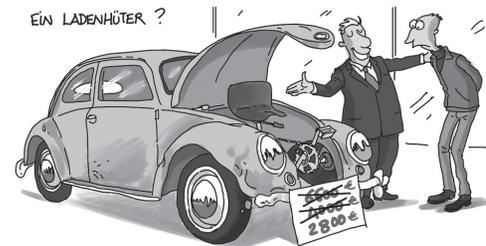
- 15 – Oui, à condition de vous exprimer aussi correctement que vous le faites actuellement.
- 16 – Est-ce que ça signifie que ceux que je ne comprends pas bien, ici, ne parlent pas un allemand correct ?
- 17 – Eh bien, disons, peut-être pas un haut-allemand correct – ça, c'est bien possible (*ça peut bien être [ainsi]*).
- 18 – Par conséquent, je parle donc allemand mieux que la majorité des habitants d'ici, c'est bien ça ?
- 19 – Oui, enfin, d'une certaine façon, on peut dire ça comme ça...
- 20 – Vraiment, quelle méthode fantastique ! À peine a-t-on étudié quelques mois avec qu'on parle déjà mieux (*la langue*) que la plupart des autochtones.

Notes

- 8 vorausgesetzt, à condition de, et vorausgesetzt dass, à condition que, pourvu que, viennent du verbe *voraussetzen*, *présupposer*, *avoir pour condition* : Wir setzen voraus, dass hier alle hochdeutsch sprechen, Nous présupposons que tout le monde ici parle l'allemand standard.
- 9 Synonyme de *was für ein(e)...*!, l'expression *welch ein(e)...*!, *quell(le)...*!, sert à formuler des exclamations. Attention, *welch* reste invariable.

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

1 Welche schnelle Fortschritte Sie gemacht haben! Und das ohne viel zu pauken! 2 Wie konntest du dir nur so einen Ladenhüter andrehen lassen? 3 Außer dem Deutschen gibt es in der Schweiz noch 3 andere Landessprachen, ganz zu schweigen von den jeweils verschiedenen Mundarten jeder dieser Sprachen. 4 Es ist hier Tradition, dass man nach Feierabend noch gemeinsam ein Bier trinken geht. 5 Die große Mehrheit der Einheimischen drückt sich in einem völlig korrekten Hochdeutsch aus.



Corrigé de l'exercice 1

1 Quels progrès rapides vous avez faits ! Et cela sans trop (*beaucoup*) bosser ! 2 Comment as-tu pu te laisser refiler un tel rossignol ? 3 En dehors de l'allemand, il y a en Suisse encore 3 autres langues nationales, sans parler des (*différents*) dialectes respectifs de chacune de ces langues. 4 C'est la tradition ici d'[aller] boire (*encore*) une bière [tous] ensemble quand on sort du travail. 5 La grande majorité des autochtones s'exprime dans un allemand standard parfaitement correct.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Au lieu de continuer à vous disputer à cause de cela, vous feriez mieux de vous calmer et de parler de nouveau l'un avec l'autre.
 euch zu streiten,
 solltet ihr lieber und wieder

- ② Je ne voudrais être injuste envers personne.
 Ich möchte natürlich
- ③ À condition que vous ne parliez pas trop vite, vous pouvez vous exprimer dans votre dialecte, si cela est plus commode (*confortable*) pour vous.
 Sie nicht zu schnell sprechen,
 können Sie Mundart ,
 wenn das für Sie ist.

À l'origine, le terme **Hochdeutsch** est l'appellation commune des dialectes allemands parlés dans le sud de l'espace germanophone (dans les régions situées plus "haut"), par opposition au **Niederdeutsch** ou **Plattdeutsch**, bas allemand, parlé au nord (dans le pays "plat"). La ligne de démarcation entre ces deux variantes de l'allemand traversait cet espace d'ouest en est, à peu près à la hauteur de Göttingen-

37

Siebenunddreißigste Lektion

(Auszüge aus Tatsachen über Deutschland, herausgegeben vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, Societäts-Verlag, © Societäts-Verlag.)



Einige Tatsachen über Deutschland

- 1 Die Landesnatur:
Die Bunderepublik Deutschland liegt im Herzen Europas.
- 2 Sie ist umgeben von neun Nachbarstaaten, Dänemark im Norden, den Niederlanden, Belgien, Luxemburg und Frankreich im Westen,

- ④ Après son travail, elle aime passer son temps à étudier (*s'occuper avec*) les traditions de cette région.

Am sie
 mit den Traditionen

- ⑤ C'est peut-être bien un avantage que les étrangers ne comprennent pas ce que nous nous racontons lorsque nous sommes entre nous.

Es ist wohl , dass nicht verstehen,
 . . . wir , wenn wir

Corrigé de l'exercice 2

- ① Anstatt – deswegen weiter – euch – beruhigen – miteinander sprechen
- ② – niemandem unrecht tun
- ③ Vorausgesetzt dass – sich in Ihrer – ausdrücken – bequemer –
- ④ – Feierabend beschäftigt – sich gerne – dieser Gegend
- ⑤ – ein Vorteil – Fremde – was – uns erzählen – unter uns sind

Kassel. Aujourd'hui, le terme **Hochdeutsch** a pris le sens de langue standard, et **Plattdeutsch** (ou **Platt**) celui de langue dialectale, *pa-tois*. Peut-être avez-vous entendu dire que c'est autour de Hanovre, en Basse-Saxe, qu'on parle l'allemand le plus pur (le plus ressemblant au **Hochdeutsch** standard). Sachez que, selon les linguistes, il s'agit là d'un mythe sans fondement scientifique. Dommage pour Hanovre !

37

Trente-septième leçon

(Extraits de Tatsachen über Deutschland, publié par l'Office de Presse et d'Information du Gouvernement fédéral.)

Quelques faits concernant l'Allemagne

- 1 Le pays (*La nature profonde du pays*) :
La République fédérale d'Allemagne est située au cœur de l'Europe.
- 2 Elle est entourée de neuf États voisins, le Danemark au nord, les Pays-Bas, la Belgique, le Luxembourg et la France à l'ouest,

Neunundsechzigste Lektion



Deutschland, eine Reise, von Wolfgang Büscher

Wolfgang Büscher, Deutschland, eine Reise Copyright © 2005 by Rowohlt Berlin Verlag GmbH, Berlin

- 1 In seinem beim Rowohlt-Verlag erschienenen Bestseller berichtet der Journalist und Schriftsteller Wolfgang Büscher über Erlebnisse, über Begegnungen und Beobachtungen bei einer Reise,
- 2 die er zu Fuß, per Anhalter, per Bus oder Schiff entlang der Grenzen Deutschlands unternimmt.
- 3 Drei Monate lang ist er unterwegs.
- 4 Am letzten Tag erreicht er bei Emmerich erneut den Rhein, den Ausgangspunkt seiner Wanderung.
- 5 „Stille Nacht“ ist der Titel des letzten Kapitels, von dem wir hier die letzten Abschnitte wiedergeben: ¹
- 6 *Es wurde Abend und wieder Tag und Xanten warbitterkalt* ².
- 7 *Überall spielten Weihnachtslieder. Medleys von Weihnachtsliedern, grauenhaft entstellt.*
- 8 *Immer schneller, immermaschinenhafter* ³, *je näher ich dem Ziel kam.*

Notes

- 1 Notez, dans le récit qui suit, l'emploi systématique – et caractéristique pour une narration “vivante” en allemand – du prétérit !

Soixante-neuvième leçon

Allemagne, un voyage, de Wolfgang Büscher

- 1 Dans son best-seller paru aux éditions Rowohlt, le journaliste et écrivain Wolfgang Büscher relate les événements (*vécus*), les rencontres et les observations [faites] lors d'un voyage qu'il entreprend le long de la frontière allemande,
- 2 à pied, en stop, en bus et (*ou*) en bateau.
- 3 Il sera sur la route pendant trois mois.
- 4 Le dernier jour, il retrouve (*atteint de nouveau*) le Rhin près d'Emmerich, point de départ de ses pérégrinations.
- 5 “Douce nuit”, c'est le titre du dernier chapitre dont nous reproduisons ici les derniers paragraphes :
- 6 *Le soir tomba, [puis] le jour se leva de nouveau, et [la ville de] Xanten était glaciale.*
- 7 *Partout, on jouait des chants de Noël. Des pots-pourris de chants de Noël, horriblement déformés.*
- 8 *De plus en plus rapides, de plus en plus mécaniques au fur et à mesure que je m'approchais du but.*

- 2 Dans les adjectifs composés, **bitter**, *amer*, renforce le sens du second adjectif, p. ex. : **bitterkalt**, *très froid* ; **bitterböse**, *très fâché* ; **bitterernst**, *très sérieux*.
- 3 Le suffixe **-haft** permet de former des adjectifs-adverbes ayant le sens de “avoir quelque chose de...”, p. ex. : **märchenhaft**, *féérique, fabuleux* ; **traumhaft**, *comme (dans) un rêve, fantastique* ; **mangelhaft**, *ayant des défauts, insuffisant* ; **maschinenhaft** (mot créé ici par l'auteur), *ayant qqch. d'une machine, mécanique*.

- 9 *In einem Gasthaus bei Schloss Moyland war es so schlimm, ein solches Stakkato von Ihr Kinderlein kommet o Tannenbaum stille Nacht⁴, dass ich wieder in die Kälte floh.*
- 10 *In Kleve schaukelte die Weihnachtsbeleuchtung über der Fußgängerzone im Wind.*
- 11 *Darüber tauchte der Turm der Schwanenburg⁵ auf.*
- 12 *Alles war nun leer und still, kein Mensch mehr zu sehen, in den Häusern wurden die Kerzen entzündet, das Jahr sank erschöpft in diese Nacht.*
- 13 *Im letzten Tageslicht lief ich durch Felder und Wiesen.*
- 14 *Krähen flogen rasend schnelle Figuren am Himmel unter dem vollen Mond⁶.*
- 15 *Er verschwand hinter Wolken und als er wiederkam, ging ich den Deich hinauf⁷.*
- 16 *Mit jedem Schritt hüpfen die Türme der Stadt am anderen Ufer ein bisschen höher über die Deichkrone.*
- 17 *Ohne anzuhalten, lief ich in die Rheinwiesen hinein.*
- 9 *Dans un café-restaurant, près du château Moyland, ce fut tellement terrible, un tel staccato de "Venez les (petits) enfants - Mon beau sapin - Douce Nuit" que je m'enfuis de nouveau dans le froid.*
- 10 *À Clèves, les illuminations (éclairages) de Noël se balançaient au vent au-dessus de la zone piétonne.*
- 11 *À l'arrière-plan se détachait (Au dessus surgissait) la tour de la Schwanenburg.*
- 12 *Tout était vide et silencieux à présent, on ne voyait plus personne ; dans les maisons on allumait les bougies ; l'année, épuisée, sombra dans cette nuit.*
- 13 *À la dernière lueur du jour, je traversai des champs et des prés.*
- 14 *Dans le ciel, sous la pleine lune, des corneilles dessinaient (tracèrent en volant) des figures de vol à une vitesse folle.*
- 15 *La lune (Elle) disparut derrière les nuages et lorsqu'elle réapparut (revenait), je montai sur la digue.*
- 16 *À chaque pas, les tours de la ville, sur l'autre rive, sautillaient un peu plus haut au-dessus de la crête de la digue.*
- 17 *Sans m'arrêter, je m'enfonçai dans les prés bordant le Rhin.*

Notes

- 4 L'auteur évoque ici le passage en boucle des chants de Noël en juxtaposant leurs titres.
- 5 **Schwanenburg**, litt. "château fort du cygne" – selon la légende, celui de Lohengrin, chevalier du cygne – est le château de la ville de Clèves.
- 6 Parlant des phases de la lune, on dit : **der Vollmond**, *la pleine lune*, **der Halbmond**, *la demi-lune*, et **der Neumond**, *la nouvelle lune*. Pour indiquer le sens, on ajoute **zunehmend**, *croissante*, ou **abnehmend**,

décroissante : **Zurzeit ist abnehmender Mond**, *En ce moment, la lune est décroissante*. Lorsque la lune a la forme d'un croissant, on parlera de **Mondsichel** (*die Sichel*, *la faucille*).

- 7 Notez ici encore la précision qu'apportent **hin-** et **her-** à un mouvement : **hinaufgehen**, *monter*, **hineinlaufen**, *s'enfoncer* (phrase 17), **hineinstecken**, *plonger* (phrase 22), **herausziehen**, *ressortir* (phrase 23).

- 18 *Es schien, als führte der Pfad geradewegs in die Stadt dort drüben.*
- 19 *Erst als ich vor ihm stand, sah ich den Fluss. Er schlug und schwappte ans Ufer, unruhiger, als ich ihn in Erinnerung hatte.*
- 20 *Links war die Sandbank, rechts lagen die Steine. Kein Schiff, nicht ein einziger Frachter. Nur Mond auf dem Fluss.*
- 21 *Meine Augen brannten.*
- 22 *Ich beugte mich über das Wasser und steckte den Kopf hinein,*
- 23 *und als ich ihn wieder herauszog, war mir, als sei ich weit weg gewesen ⁸, und alles, was sich zugetragen hatte, war in einer Sekunde geschehen.* □

Note

- 8 (jmdm.) sein, als (ob)... (+ Konjunktiv), litt. "être (pour qqn.) comme si...", se traduira par : *on aurait dit que, sembler à qqn, avoir l'impression*. Si on utilise la double conjonction **als ob**, le verbe conjugué se placera "normalement" à la fin de la subordonnée: **Mir war, als ob ich weit weg gewesen sei!**

Übung 1 – Übersetzen Sie bitte!

- 1 Vieles, was sich unterwegs zugetragen hat, wird uns für immer in Erinnerung bleiben. 2 Wenn die Kerzen entzündet wurden, waren alle ein paar Minuten lang still und dann wurden zwei oder drei Weihnachtslieder gesungen. 3 Sie können auf den Turm hinaufsteigen, aber seien Sie vorsichtig und beugen Sie sich nicht über die Mauer! 4 Das Wasser war bitterkalt und kaum hatte er den Fuß hineingesteckt, da zog er ihn schon wieder heraus. 5 Wir waren zu erschöpft, um zu Fuß hinaufzulaufen und sind schließlich die letzten Kilometer bis zu dem Dorf per Anhalter gefahren.

- 18 *Le sentier semblait mener tout droit vers la ville, là, de l'autre côté.*
- 19 *Ce n'est que lorsque je me trouvais devant lui que je vis le fleuve. Il battait la rive en clapotant, bien plus agité que (je l'avais) dans mon souvenir.*
- 20 *À gauche, il y avait le banc de sable, à droite les pierres. Aucun bateau, pas un seul cargo. Rien que [les reflets de] la lune sur le fleuve.*
- 21 *Mes yeux brûlaient.*
- 22 *Je me penchai sur l'eau et y plongeai la tête,*
- 23 *et lorsque je l'en ressortis, j'eus l'impression que j'étais parti bien loin et que tout ce qui était arrivé s'était passé en l'espace d'une seconde.*



Corrigé de l'exercice 1

- 1 Beaucoup de ce qui est arrivé en route nous restera pour toujours en mémoire. 2 Lorsqu'on allumait les bougies, tous étaient silencieux pendant quelques minutes, et ensuite on chantait deux ou trois chants de Noël. 3 Vous pouvez monter en haut de la tour mais soyez prudent et ne vous penchez pas au-dessus du mur ! 4 L'eau était glaciale et à peine y avait-il plongé le pied qu'il l'en ressortit aussi vite. 5 Nous étions trop épuisés pour (y) monter à pied et finalement nous avons fait les derniers kilomètres jusqu'au village en stop.

Übung 2 – Ergänzen Sie bitte!

- ① Dans ce chapitre, l'auteur relate les événements vécus pendant la dernière étape de ses pérégrinations.
 der
 über der letzten
 Etappe
- ② J'avais l'impression que le temps était passé à une vitesse folle depuis notre première rencontre.
 Mir war die Zeit
 Begegnung gegangen

- ③ Le long des rives du fleuve, il y avait une digue vers laquelle menait un sentier à travers prés et champs.
 Ufern gab es einen
 Deich, die Wiesen und Felder ein

- ④ Le bateau avait sombré comme une pierre, mais par chance tout le monde réussit à gagner (*atteindre*) un banc de sable se trouvant à proximité et fut sauvé.
 Das ein Stein , aber
 erreichten alle eine
 Sandbank und
- ⑤ Le mieux c'est de monter tout droit et sans vous arrêter, sinon vous n'atteindrez pas votre but avant la tombée du jour (*avec la lumière du jour*).
 gehen Sie und
 hinauf, Sie
 nicht mehr

Corrigé de l'exercice 2

- ① In diesem Kapitel berichtet – Verfasser – seine Erlebnisse während – seiner Wanderung ② – als ob – seit unserer ersten – rasend schnell vorbei – sei ③ Entlang den – des Flusses – zu dem durch – Pfad führte ④ – Schiff war wie – gesunken – zum Glück – in der Nähe liegende – wurden gerettet ⑤ Am besten – geradewegs – ohne anzuhalten – sonst erreichen – Ihr Ziel – bei Tageslicht



▶▶▶ Perfectionnement allemand

chez Assimil, c'est également :

L'Allemand*

Cahier d'exercices Allemand - débutants

Cahier d'exercices Allemand - faux débutants

Guide et kit de conversation Allemand*

**Assimemor : 4 jeux de mémoire
pour apprendre l'allemand**

* Existent aussi en version numérique

Perfectionnement
Allemand
Deutsch

Vous avez atteint un niveau de conversation courante en allemand avec la méthode Assimil ou par un autre moyen ? Il est temps de consolider vos acquis pour pouvoir passer à la vitesse supérieure et acquérir une aisance réelle : maîtriser les subtilités de l'allemand, les tournures idiomatiques, écrire sur des sujets complexes, comprendre un film sans sous-titrages... En 70 leçons et 130 exercices pratiques, cette méthode vous permet une autonomie correspondant au niveau C1 du cadre européen de référence des langues.

Nos points forts

- Un choix de textes littéraires & journalistiques
- Un apport considérable en vocabulaire
- Les tournures et expressions idiomatiques indispensables
- Les outils essentiels pour approfondir vos connaissances grammaticales

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens allemands, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Deutsch in der Praxis** : 4 CD audio (9782700517613) ou 1 clé USB (9782700518337)



e-méthode (version numérique)
disponible sur le site www.assimil.com

ISBN : 978-2-7005-0770-6



26,90 €
Prix France TTC

www.assimil.com